

Єванге

ліє від

Івана

Evange

lium

podle

Jana

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ІВАНА, переклад Турконяка
© Українське Біблійне Товариство, 2022

EVANGELIUM PODLE JANA, Bible, překlad 21. století
© Alexandr Flek a kol., Biblion, 2022

Publikace vychází s laskavým přispěním
Nadačního fondu Bible21 a dalších dárců.

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ІВАНА

Слово стало тілом

На початку було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог.

²Воно на початку було в Бога.

³Усе через Нього постало, і без Нього не постало нічого з того, що постало.

⁴У Ньому було життя, – і життя було Світлом людей.

⁵І Світло світить у темряві, і темрява Його не огорнула.

⁶З'явився чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іван.

⁷Він прийшов, аби свідчити, свідчити про Світло, щоб усі повірили через нього.

⁸Не був він Світлом, а *прийшов* засвідчити про Світло.

⁹То було справжнє Світло, яке освічує кожну людину, котра приходить у світ.

¹⁰У світі Він був, і світ через Нього постав, але світ Його не пізнав.

¹¹До своїх Він прийшов, та свої Його не прийняли.

¹²А тим, які прийняли Його, дав владу стати Божими дітьми, – тим, які вірять у Його Ім'я.

¹³Вони *не народилися* ні від крові, ні через тілесне бажання, ні через бажання чоловіка, але народилися від Бога.

¹⁴І Слово стало тілом, і перебувало між нами, і ми побачили славу Його, – славу як Єдинородного від Отця, повного благодаті й істини.

EVANGELIUM PODLE JANA

Prolog

Na počátku bylo Slovo
a to Slovo bylo u Boha

a to Slovo bylo Bůh.

²To bylo na počátku u Boha.

³Všechno povstalo skrze něj
a bez něj nepovstalo nic, co je.

⁴V něm byl život

a ten život byl světlem lidí.

⁵A to světlo svítí ve tmě

a tma je nepohltila.

⁶Od Boha byl poslán člověk jménem Jan. ⁷Přišel kvůli svědectví, svédčit o tom Světle, aby všichni uvěřili skrze něj. ⁸On nebyl to Světlo, ale přišel, aby o Světle vydal svědectví.

⁹Tento byl to pravé Světlo osvčující každého člověka přicházejícího na svět:

¹⁰Byl na světě

a svět povstal skrze něj,

ale svět ho nepoznal.

¹¹Přišel do svého vlastního,
ale jeho vlastní ho nepřijali.

¹²Ale těm, kteří ho přijali,
dal právo být Božími dětmi –
všem těm, kdo věří v jeho jméno.

¹³Takoví nejsou narozeni z krve,
ani z vůle těla, ani z vůle muže,
ale z Boha.

¹⁴To Slovo se stalo tělem

a přebývalo mezi námi.

Spatřili jsme jeho slávu,

slávu, jakou má od Otce jednorozený Syn,
plný milosti a pravdy.

¹⁵Іван свідчить про Нього і закликає, промовляючи: Він Той, про Кого я говорив, що Він іде за мною, та Він був переді мною, оскільки був раніше від мене!

¹⁶Адже з Його повноти ми всі одержували благодать за благодаттю,

¹⁷оскільки Закон був даний через Мойсея, а благодать та истина з'явилися через Ісуса Христа.

¹⁸Бога ніхто ніколи не бачив, та Єдинородний Бог, Який у лоні Отця, – Він явив Його.

Свідчення Івана Хрестителя про Ісуса Христа

¹⁹І це свідчення Івана, коли юдеї з Єрусалима послали до нього священників і левітів, щоб вони запитали його: Хто ти?

²⁰І він визнав, не відмовився, а визнав: Я – не Христос.

²¹І запитали його: То хто ж ти? Ти Ілля? І він відповів: Ні! – Ти пророк? І він відповів: Ні!

²²Вони ж сказали йому: То хто ж ти такий? Щоб ми дали відповідь тим, які послали нас, що ти сам про себе скажеш?

²³Він відповів: Я – голос того, хто кличе в пустелі: Рівняйте дорогу Господу! – як сказав пророк Ісаїя.

²⁴Були послані й від фарисеїв.

²⁵Тож вони запитали його і сказали йому: Чому ти хрестиш, коли ти не Христос, не Ілля і не пророк?

²⁶Іван у відповідь їм сказав: Я хрещу водою, але серед вас стоїть Той, Кого ви не знаєте,

²⁷Який іде за мною, [але був ще до мене], – я йому не гідний розв'язати ремінця на взутті!

²⁸Це сталося у Витанії, на другому боці Йордану, де Іван хрестив.

²⁹Наступного дня він бачить Ісуса, Який іде до нього, і каже: Ось Агнець Божий, що на Себе бере гріх світу!

³⁰Це Той, про Кого я казав, що за мною іде Чоловік, Який був ще до мене, бо Він був раніше від мене.

³¹Я не знав Його, але я прийшов хрестити у воді, щоб Він з'явився Ізраїлеві!

³²І засвідчив Іван, промовляючи: Бачив я, що Дух сходив, мов голуб, із неба, і залишився на Ньому.

³³Я не знав Його, але Той, Хто послав мене хрестити водою, сказав мені: Над Ким побачиш Духа, Який сходить і перебуває над Ним, – Він Той, Хто хрестить Духом Святим.

³⁴І я побачив, і засвідчив, що Він – Божий Син.

¹⁵Jan o něm vydával svědectví a volal: „Toto je ten, o němž jsem řekl: Ten, který přichází za mnou, je přede mnou, neboť byl dříve než já.“

¹⁶Z jeho plnosti jsme všichni přijali, a sice milost za milost.

¹⁷Zákon byl vydán skrze Mojžíše, milost a pravda však přišla skrze Mesiáše Ježíše.

¹⁸Boha nikdy nikdo neviděl; jednorozený Syn, který je v Otcově náručí, ten jej vylíčil.

Hlas na poušti

¹⁹Toto je Janovo svědectví, když židovští představení poslali z Jeruzaléma kněze a levity s otázkou: „Kdo jsi?“ ²⁰Neodmítl jim přímou odpověď. „Já nejsem Mesiáš,“ prohlásil.

²¹„Kdo tedy jsi?“ zeptali se ho. „Eliáš?“

Řekl: „Nejsem.“

„Jsi ten Prorok?“

Odpověděl: „Ne.“

²²Řekli mu tedy: „Kdo jsi? Ať můžeme dát odpověď těm, kteří nás poslali. Co o sobě říkáš?“

²³Odpověděl jim slovy proroka Izaiáše: „Jsem

,hlas volajícího na poušti:

Vyrovnejte Pánovu cestu!“

²⁴Ti vyslanci patřili k farizeům. ²⁵Zeptali se ho: „Proč tedy křtíš, když nejsi Mesiáš ani Eliáš ani ten Prorok?“

²⁶„Já křtím vodou,“ odpověděl Jan, „ale mezi vámi už povstal někdo, koho neznáte. ²⁷To je ten, který přichází po mně. Jemu nejsem hoden ani rozvázat řemínek sandálu.“ ²⁸Toto se stalo v Betanii za Jordánem, kde Jan křtil.

²⁹Druhého dne Jan uviděl Ježíše, jak přichází k němu, a řekl: „Hle, Beránek Boží, který snímá hřích světa! ³⁰To je ten, o němž jsem řekl: Po mně přichází muž, který je přede mnou, neboť byl dříve než já. ³¹Já jsem ho neznal, ale přišel jsem křtít vodou proto, aby byl zjeven Izraeli.“

³²Jan vydal svědectví: „Viděl jsem Ducha, jak sestoupil z nebe jako holubice a zůstal na něm. ³³Já jsem ho neznal, ale Ten, který mě poslal křtít vodou, mi řekl: ‚Na koho spatříš sestoupit Ducha a zůstat na něm, to je ten, který křtí Duchem svatým.‘ ³⁴Já jsem to viděl a vydávám svědectví, že on je Boží Syn.“